

Комильфо и не только

© Е. В. МАРИНОВА,

доктор филологических наук

Статья посвящена особенностям функционирования в современной русской речи слова *комильфо*. Несколько десятилетий это слово оставалось на периферии языка как архаизм. На рубеже XX–XXI вв. оно не только возвратилось в «актив», но и расширило свои морфологические и семантические возможности, став основой для нового фразеологизма и производных.

Ключевые слова: *комильфо, не комильфо, вкрапление, грамматическая полифункциональность, семантика, коннотация, производные, фразеологизация.*

Время появления в русском языке слова *комильфо* (от франц. букв. «как положено, как должно») «Малый толково-этимологический словарь иностранных слов» датирует второй половиной XI в. [1], хотя в качестве вкрапления, т.е. в оригинальном, не кириллическом написании, оно встречается и раньше. Так, в романе «Евгений Онегин» (1829 г.) А.С. Пушкин пишет о Татьяне:

Всё тихо, просто было в ней,
Она казалась верный снимок
Du comme il faut... (Шишков, прости:
Не знаю, как перевести.) [цит. по: 2].

Как вкрапление использовал *комильфо* и Л.Н. Толстой, например, в своей биографической трилогии (одна из глав повести «Юность» так и называется «Comme il faut» [3]). У него же, в повести «Смерть Ивана Ильича» (1886 г.), встречаются производные от этого галлицизма: прилагательное *комильфотный* (в кириллическом и смешанном написании) и существительное *комильфотность*: «Иван Ильич сам взялся за устройство, выбирал обои, подкупал мебель, особенно из старья, которому он придавал *комильфотный* стиль...» (Курсив здесь и далее наш. – Е.М.); «Судебным следователем Иван Ильич был таким же *comme il faut*'ным, приличным, умеющим отделять служебные обязанности от частной жизни»; «...особенно Шварц своей игривостью, живостью и *комильфотностью*, напоминавшими Ивану Ильичу его самого за десять лет назад, раздражали его» [4].

В толковых словарях современного русского языка находим только слово *комильфо* (некоторые словари, правда, его не фиксируют [5; 6]). В словарях [7; 8; 9] *комильфо* дается с пометой «устаревшее». Некоторые источники отмечают, что слово, наряду с такими галлицизмами, как *променад*, *плезир*, *амур*, *решепект* и т.п., относилось к дворянскому жаргону [10; 8; 11]. В качестве иллюстрации к такой «квалификации» слова приведем отрывок из прозы И.И. Панаева: «На этом бале дочь почетного гражданина была осыпана жемчугами и бриллиантами с ног до головы, и статская советница была в таком от нее восторге, что беспрестанно повторяла почти со слезами на глазах: «Какая душка! Вот, можно сказать, девица *комильфо*... Как мило танцует – и какое обращение!» (Прекрасный человек. 1840 г. [12]).

Само же понятие «комильфо», например, у Л.Н. Толстого в уже упоминавшейся повести «Юность», оценивается так: одно из самых пагубных, ложных понятий, привитых воспитанием и обществом [3].

В конце XX века слово как-то очень стремительно, можно сказать, неожиданно для такого архаизма, возвращается в русскую речь.

По нашим наблюдениям, *комильфо*, во время его «второго рождения», первоначально стали использовать (к примеру, Б. Акунин) в текстах исторической тематики. Затем оно замелькало в СМИ, и в начале XXI в. вырвалось на городские вывески: магазин одежды «Комильфо», ресторан «Комильфо», центр красоты «Комильфо», турфирма «Комильфо», агентство недвижимости «Комильфо» и т.п. «Дворянско-буржуазное» (К.И. Чуковский) слово становится востребованным в самых разнообразных сферах: от политики и культуры до сервиса и интерьера. Правда, на письме оно нередко заключается в кавычки – видимо, ощущается некоторая его инородность. Вот несколько примеров: «Правильно президент говорит: нам нужна цивилизованная многопартийность, чтобы и правые и левые были настоящие *комильфо*» (Арсеньевские вести. 2006. 12 апр.); «Сапоги из экзотической кожи дополняют образ *комильфо*» (Вечерний Ростов. 2003. 15 окт.); «Наличие страхового полиса свидетельствовало о том, что его владелец не только человек цивилизованный, но и “*комильфо*”» (Деловой Петербург. 2001. 28 июня); «К празднику ... сделают *комильфо* газоны» (Горожанин. 2003. 11 июля).

Яркая особенность современного употребления «возвращенного» слова – грамматическая полифункциональность [13]. Его частеречный репертуар очень разнообразен и отличается по степени широты от того, что отражено в словарях и представлено текстами русских классиков.

Так, словари отмечают всего лишь две грамматические функции слова: 1) функцию **прилагательного**, имеющего значение «приличный, соответствующий приличию»: «Купить себе другую шляпу... тут надо быть *комильфо*» (А.П. Чехов); 2) функцию **одушевленного существительного** – о том, кто характеризуется таким качеством (обычно о

мужчине): «Он был известным в свете *комильфо*» [8; 9] (в «Грамматическом словаре русского языка» А.А. Зализняка слово отмечено только как прилагательное [14]).

В текстах русской художественной литературы слово встречается и как существительное **отвлеченное**, что вполне объяснимо, так как во французском языке оно имеет такую функцию – отвлеченного существительного со значением «благовоспитанность, благоприличие, благопристойность». Вот несколько примеров (обратим внимание на их ироническую тональность): «Он [камердинер Петр] человек, стоящий на высоте современного образования, и исполняет свою роль со всем необходимым в подобных случаях *комильфо*» (Тургенев. Отцы и дети) [15]; «Мое *comme il faut* состояло в отличном французском языке. Второе условие *comme il faut* ... были ногти» (Л.Н. Толстой. Юность) [3]; «*Comme il faut* есть самостоятельное положение в обществе» [Там же].

В текстах рубежа XX–XXI вв. слово сохранило основные функции. Оно широко употребляется в роли существительного со значением лица, причем не только по отношению к мужчине, но и по отношению к женщине (в последнем случае варьируется род): «Широченные кровати, золоченые бра, хрустальные вазы с фруктами – одним словом, классический набор номенклатурного *комильфо*» (Авант-Партнер. 2005. 14 февр.); «Анастасия – истинный “*комильфо*”: от улыбки и прически до кончиков модных туфель» (АиФ. 2001.24 окт.).

По-прежнему слово используется в роли отвлеченного существительного, хотя словари эту функцию не отмечали и не отмечают. Новое для таких употреблений – варьирование слова по роду (средний или мужской): «...мешает мне это проклятое интеллигентское *комильфо*!» (Эксперт. 2000.25 дек.); «“Сегодня в моде дорогой покой и полный *комильфо*”, – говорит гендиректор компании Tweed» (Деловой Петербург. 2006. 22 июня).

Распространена также функция предиката (прилагательного): «Главное, чтобы все было гладенько, *комильфо*» (Вечерняя Рязань. 2001. 13 апр.).

В то же время слово активно употребляется и в других грамматических функциях. Это функции наречия, категории состояния, собирательного существительного. Приведем примеры:

– в роли **наречия**: «От моложавой дамочки, одетой и причесанной *комильфо*, не отвести глаз» (Золотое кольцо. 2006. 5 апр.); «Аборигены говорят с акцентом и выглядят не *комильфо*» (Профиль. 2004.23 февр.);

– в роли **категории состояния**: «Что же остается – ждать реакции игроков и молиться? Не *комильфо*» (Огонёк. 2006.21 янв.);

– в роли **собирательного существительного** среднего рода: «А оркестр разделен на верхний и нижний ярусы: тот, что по краям сцены,

в красных жилетках и белых рубашечках, – как бы Орлеанский джаз, тот, что в яме, – академическое *комильфо*» (Вечерний Петербург. 2003. 6 февр.).

Единичный случай в материалах «Интегрума» представлен контекстом, в котором слово выступает в роли **междометия**: «*Комильфо*, да и только!» (ср. *Смех*, да и только!).

Особо следует сказать о роли слова *комильфо* в качестве неизменяемого прилагательного. В текстах русской классики оно употреблялось обычно в сочетании с одушевленными существительными: «люди *comme il faut*»; «Человек *comme il faut* стоял выше» (Л.Н. Толстой. Юность). В современной речи *комильфо* в определительной функции активно сочетается и с неодушевленными конкретными существительными (преимущественно в рекламных текстах): палантин *комильфо*, свадебное платье *комильфо*, шоколад *комильфо*, кабинет *комильфо*, лампа *комильфо*, стул *комильфо* (об офисной мебели).

Также употребление еще раз подтверждают наблюдения многих лингвистов, в частности, Э.И. Хан-Пиры, М.А. Кронгауза, о том, что с развитием рекламного словотворчества прагматика многих слов расширяется [13; 16]. В поисках положительной оценочности привлекаются порой самые неожиданные слова и сочетания: *статусный* проект, *пафосный* костюм деда мороза, *правильное* пиво, *vip-обои*, *стильный* кофе и т.п.

Важным в этой прагматической ситуации оказывается скорее не лексическая семантика слова, а его относительная новизна. Семантическая же расплывчатость таких рекламных неологизмов оказывается очень удобной: каждый вкладывает свой смысл. Слово становится лишь материальным носителем положительной оценки. Эту группу рекламных прагмонимов пополнило и слово *комильфо*.

Однако, как часто бывает с новыми словами, ставшими вдруг модными, семантика *комильфо* оказалась размытой, диффузной. Существует множество контекстов, в которых автор речи поясняет значение слова для читателей, причем в большинстве случаев дается ложная этимология слова или его ошибочное толкование, например: «Музыка создает то состояние, которое помогает чувствовать себя “*комильфо*”, то есть удобно» (Профиль. 2004. 24 мая); «Теперь Глеб Вяткин с ног до головы – *комильфо*, то есть “человек хорошего тона”» (Волгоградская правда. 2004.6 авг.); «С карточной пулей в животе на льду корчиться – это ведь *не комильфо*... в смысле не комфорт» (Огонёк. 2001.25 июня); «Короткие рукава (у делового костюма. – Е.М.) – фи, дурной тон, *не комильфо!*» (Биржа плюс карьера. 2005. 2 сент.).

По-видимому, *комильфо* иногда воспринимается говорящими как синоним слов *удобно*, *хороший тон*, а *не комильфо* как синоним слов *некомфортно*, *неудобно*, *не рекомендуется*, *дурной тон* или *моветон*.

Само по себе выражение *не комильфо* заслуживает особого разговора. Дело в том, что оно встречается гораздо чаще, чем *комильфо*. Так, преобладающее большинство контекстов, которые обнаружил «Интегрум», содержат именно отрицательную форму – *не комильфо*. Этот факт тем более, на наш взгляд, примечателен, что в текстах русских классиков такой особенности не наблюдается. Можно сказать, что *не комильфо* используется в текстах XIX в. спорадически, тогда как в современной речи устоялась определенная синтаксическая конструкция, в которой чаще всего используется данное выражение. Это двусоставное предложение, в котором в роли подлежащего выступает инфинитив, а в роли сказуемого – *не комильфо*: «Сделать промо без SMS-ок уже давно *не комильфо*» (Деловой Петербург. 2008.28 июня); «Дело было на премьер, то есть публика собралась культурная и барышни понимали, что любить Тома Круза – *не комильфо*» (Профиль. 2004.9 февр.).

Возможна та же конструкция и с инверсией: «*Не комильфо*: сочетать деловой костюм и сорочки с принтами – рисунком на ткани» (Биржа плюс карьера. 2004.17 марта); «Так почему же в книгах, в заведомо по формату “попкорновых”, *не “комильфо”* упоминать конкретные марки пива, автомобилей, одежды?» (Индустрия рекламы. 2006. 16 июля).

Общая семантика таких высказываний – оценочно-назидательная, с апелляцией к общественному мнению, общепринятой норме. Это поддерживается использованием модального глагола-связки *считаться* (в большинстве контекстов): «Сотрудничать со следствием ... *считается* в бизнес-среде “*не комильфо*”» (Моск. комс. 2004. 1 июля); «Обсуждать данную тему в научных кругах *считается не комильфо*» (Итоги. 2005. 23 марта).

Намечается и модель управления этого выражения: *не комильфо* (кому) или *не комильфо* (для кого): «Было время, когда считалось, что приличному человеку как-то *не комильфо* обнаружить свою слабость к вуайеризму» (Огонёк. 2001.26 нояб.); «Принимать Закон о политической благонадежности – как-то уж слишком *не комильфо* для таких завязатых европейцев» (Эксперт. 2007.9 авг.).

На наш взгляд, можно говорить о формировании в русском языке нового устойчивого выражения – *не комильфо*. Его фразеологизации способствовали два фактора. Во-первых, это полифункциональность опорного компонента, в результате которой расширилась его сочетаемость – слово стало употребляться с неодушевленными существительными (автомобиль *не комильфо*, ситуация *не комильфо*). В семантике слова на первый план выдвинулась коннотация оценочности. Ее можно сформулировать так: «отрицательная оценка кого- или чего-л. из-за их несоответствия норме, принятой какой-л. социальной или профессиональной группой лиц».

Во-вторых, фразеологизация выражения *не комильфо* поддерживается уже имеющимися в языке устойчивыми выражениями *не дело, не место* в значении «не следует, не стоит», которые созданы по той же модели: *не + сущ.* в им.п. Когда-то в этом ряду были еще два синонимических выражения: *не фасон, не модель* (оба просторечные, как отмечено в [17]): «– Его в больницу надо отвезти, – угрюмо сказал Илья, оборачиваясь к Петрухе. – Не кричи! – неожиданно тихо и миролюбиво сказал Петруха. – В больницу нельзя – огласка! *Мне это не фасон*» (Горький. Трое); «В такой день ходить за охотой *не модель*» (Лесков. Зачарованный странник); «*Не модель*, чтоб экие угодыя отошли-де за мужичью голь!» (Курочкин. Принц Лутоня) [17].

Выражение *не комильфо* как будто бы пришло на смену фразеологизмам *не фасон, не модель*, которые безнадежно устарели. Ждет ли такая участь выражение *не комильфо*, пока говорить рано.

Разнообразный грамматический репертуар слова *комильфо* свидетельствует о его широкой востребованности в современной речи. Еще одно подтверждение этому – чрезвычайно высокая словообразовательная продуктивность слова. Если на XIX век пришлось всего только два производных слова – *комильфотный* и *комильфотность*, то на время его актуализации с конца XX века приходится уже целое словообразовательное гнездо, включающее несколько имен прилагательных (*комильфовый, комильфовский, некомильфовский, антикомильфовский* и др.), имена существительные (*комильфовость, некомильфовость, комильфотность, некомильфотность*), наречия (*комильфово, некомильфово, комильфотно, некомильфотно*), глагол (*комильфовать*).

Следует сказать, что ни в устной разговорной речи, ни в речи книжной письменной ни одного нового деривата слова *комильфо* нам не встретилось. Чтобы проверить, появились ли у *комильфо* новые родственники, мы почти наугад набирали в поисковике все возможные производные – и слово находилось! Не нашлось только наречия от прилагательного *комильфовский* (**комильфовски, *по-комильфовски*).

Особо отметим тот факт, что все члены гнезда, кроме его вершины – *комильфо*, с разной степенью частотности зафиксированы лишь в «живой» разговорной речи интернет-коммуникации, т.е. в речи «форумчан», «чатлан» и блогеров.

Самое частотное слово с корнем *комильфо* – прилагательное *комильфовый*. Оно сочетается с широким кругом существительных, например: *запах, вид, район, путь, вебдизайнер, LG, пансионат* и проч. Возможно, именно оно в скором времени перешагнет черту, разделяющую некодифицированную речь интернет-общения и речь массмедиа. Пока в языке прессы, кроме слова *комильфо*, используются лишь те слова, которые встречались в текстах русской классики – *комильфотный* и (реже) *комильфотность*.

Итак, гнездо есть, но большая его часть сформировалась в стихии живой речи Интернета и не претендует на норму. По-видимому, неслучайно сложилось так, что новые дериваты «возвращенного» слова оказались сниженными, близкими к жаргонизированной речи: ведь и сам бывший архаизм родом из жаргона.

Литература

1. Малый толково-этимологический словарь иностранных слов: Словарь-попутчик. М., 1994.
2. Пушкин А.С. Евгений Онегин // Собр. соч. в 4-х тт. М., 1969. Т.4.
3. Толстой Л.Н. Детство. Отрочество. Юность // Собр. соч. в 22-х тт. М., 1978. Т.1.
4. Толстой Л.Н. Смерть Ивана Ильича // Собр. соч. в 14 т. М., 1952. Т. 10.
5. Словарь русского языка. В 4 т. М., 1981–1984.
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2003.
7. Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. М.-Л., 1950–1965.
8. Толковый словарь русского языка. Под ред. Д.Н. Ушакова. М., 1935–1940.
9. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. 2-е изд. М., 2000.
10. Сомов В.П. Словарь редких и забытых слов. М., 1996.
11. Чуковский К.И. Живой как жизнь. М., 1982.
12. Национальный корпус русского языка // www.ruscorgo.ru.
13. Кронгауз М.А. Семантические сдвиги в семантике оценочных прилагательных // Язык в движении. К 70-летию Л.П. Крысина. М., 2007.
14. Зализняк А.А. Грамматический словарь русского языка. М., 1987.
15. Тургенев И.С. Отцы и дети. М., 1971.
16. Хан-Пира Э.И. Знаковая фигура и культовый актер // Русский язык. 1999. № 28.
17. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. М., 1986.

Нижний Новгород